

Langues anciennes et éditions critiques

Adrien Lecerf*

Nous parlerons ici des moyens pour faciliter le travail d'un chercheur qui pratique les langues anciennes, en abordant le problème de la saisie informatique, sur un traitement de texte, de langues en alphabet non latin. La quasi-absence de dispositifs commodes pour assurer la saisie de ces alphabets est un fait notoire. Beaucoup passent par la médiation de polices spécialisés : par exemple, ils tapent en français dans une certaine police, puis, pour écrire en langue ancienne, tapent dans une autre police qui possède son propre système de transcription. Peut-être certains tapent-ils encore leur texte caractère par caractère, ce qui est une solution encore plus pesante.

Ces solutions ne sont pas très pratiques et sont chronophages ; dans le cas de la solution par les différentes polices (une police par langue), fréquemment, la saisie se fait dans un système de caractères qui est totalement à part. Les systèmes ne sont pas compatibles entre eux. Si vous essayez de changer de police entre différentes langues, vous n'obtenez pas un résultat correct : par exemple, un texte en Super Greek, une fois passé en police Unicode, produit des hiéroglyphes... Cela pose des problèmes quand vous devez éditer un volume : si quelqu'un vous envoie son texte en Super Greek, et que votre code de présentation implique du Times New Roman, vous devrez demander à la personne de changer sa police ou retaper tout le grec envoyé, et vous ne pourrez peut-être même pas lire l'original, qu'il faudra vérifier sur une version pdf.

Il faut s'efforcer d'adopter des standards internationaux : en particulier, le standard Unicode qui, codant l'ensemble des systèmes de signes existants, se généralise et assure un support pour l'essentiel des langues que vous aurez à traiter. C'est maintenant la norme la plus répandue.

* Adrien Lecerf était doctorant de Philippe Hoffmann. Il a soutenu le 8 décembre 2015. Il est aujourd'hui membre du Centre Léon-Robin du CNRS.

Une des solutions est donc de réaliser un dispositif clavier qui permet la saisie des textes dans cette norme Unicode. Le principe est simple. Il faut employer un logiciel par l'intermédiaire duquel on associe les différentes touches d'un clavier AZERTY (clavier français) aux différents caractères de la langue qui nous intéresse ; ensuite, par simple pression d'une combinaison de touches (alt ou shift), on change à volonté de langue d'écriture (mode français, mode grec...). Sur PC, pour le grec, un clavier Grec polytonique est installé par défaut, mais la répartition des touches dépend d'un modèle de clavier QWERTY, ce qui le rend quasiment inutilisable. Il faut donc installer un pilote de clavier pour AZERTY : celui de Denis Liégeois (voir http://pedagogie.ac-toulouse.fr/lettres/langues_anciennes/unicode.htm), celui de l'IFAO (<http://www.ifao.egnet.net/publications/outils/polices/>) ou le mien (<http://www.antiquite.ens.fr/ressources/outils-logiciels/article/pilotes-de-clavier-unicode>). Vous pouvez alors taper directement sur le clavier vos caractères grecs : il suffit de retenir le code de translittération. Pour les esprits et accents, il faut d'abord taper le caractère de l'accent, puis le caractère accentué (comme pour l'accent circonflexe en français). Vous pouvez alors permuter avec toutes les polices Unicode : Garamond, Callimachus... Cette solution est généralisable aux autres langues non latines. Il suffit juste de changer la langue du clavier, une fois que le clavier spécifique a été installé. Pour les langues les plus rares, il faut composer soi-même un dispositif, par exemple à l'aide d'un logiciel comme Microsoft Keyboard Layout Creator.

Voici, par exemple, le clavier grec polytonique-français de Denis Liégeois :

		2 ^				7 _		9 '	0 .			←
← →	A Α	Z Ζ	E Ε	R Ρ	T Τ	Y Υ	U Υ	I Ι	O Ο	P Π	~	↵
Caps Lock	Q ς	S Σ	D Δ	F Φ	G Γ	H Η	J Ξ	K Κ	L Λ	M Μ	,	.
↑		W ς	X Χ	C Ψ	V Ω	B Β	N Ν		/ .		↑	
Ctrl		Alt						Alt Gr				Ctrl

Pour Installer sur votre ordinateur le clavier grec polytonique¹

- Téléchargez le pilote du clavier grec polytonique-français sur Internet
- Accédez au "panneau de configuration"
- Choisissez "Options régionales et linguistiques"
- Cliquez sur "Langues"
- Cliquez sur "Détails"
- Cliquez sur "Ajouter"
- Dans la liste déroulante "Langue d'entrée", choisissez "Grec".
- Dans la liste déroulante "Configuration Clavier", choisissez "Grec polytonique"-français.
- Cliquez sur "OK"
- Cliquez sur "APPLIQUER"
- Cliquez sur "OK"

1. Texte repris du site de l'académie de Toulouse.

Inventaire des polices Unicode pouvant être obtenues gratuitement et contenant les caractères nécessaires à l'affichage du grec polytonique¹

Par « polytonique », il faut entendre le grec écrit avec les esprits durs et doux, les trois types d'accents et l'iotas souscrit. Le grec écrit à l'aide d'un accent unique, sans esprits et sans iotas souscrits est dit « monotonique ». Les systèmes et logiciels récents sont de plus en plus souvent livrés avec les polices nécessaires pour le grec monotonique. Il n'en va hélas pas de même pour ce qui est du grec polytonique.

Les polices mentionnées ici ont des statuts divers (polices de démonstration, « shareware », non commerciales; incluses dans des logiciels etc.). Le point commun est qu'il est possible de les installer sans devoir les commander ni payer quoi que ce soit, du moins lorsqu'elles sont utilisées à titre d'essai. Se renseigner sur le statut de chaque police auprès du fabricant.

1. Répertoire par Denis Liégeois, ingénieur belge recommandé par le site de l'académie de Toulouse.

Polices TrueType ou OpenType (fichiers TTF) pour Microsoft Windows

Polices livrées avec les logiciels de Microsoft

- Arial Unicode MS (livrée avec Word 2000 / Office 2000)
«Arial Unicode MS» est livrée avec Microsoft Word 2000 (Microsoft Office 2000). C'est une police de haute qualité, contenant des dizaines de milliers de caractères. Il s'agit, en gros, d'une version plus riche de la célèbre police «Arial». Pour l'installer, il convient d'ouvrir le programme d'installation de Microsoft Office. En principe:

- Démarrer, Paramètres, Panneau de configuration
- Ouvrir «Ajout/Suppression de programmes»
- Cliquer sur l'onglet «Installation/désinstallation» (celui de gauche)
- Chercher, dans la liste, le programme d'installation de Microsoft Word ou de Microsoft Office et l'ouvrir.
- Choisir le bouton «Ajouter/supprimer des composants».
- Dans la hiérarchie des composants qui s'affiche, choisir «Outils Office», «Prise en charge des paramètres régionaux», «Police de caractères universelle».

Cette police était téléchargeable séparément sur le site de Microsoft. Elle ne l'est plus. On peut la trouver, sans garantie, sur divers sites privés, sous le nom « aruniupd.exe ». Par exemple ici. (attention: la taille du fichier est de plus de 13 000 kilooctets).

- Palatino Linotype (livrée avec Windows 2000 et XP)
«Palatino» s'installe automatiquement, quand on installe Windows 2000 ou XP. Comme Arial Unicode MS, cette police est extrêmement riche et contient des dizaines de milliers de caractères. Certaines versions de cette police contiennent, hélas, une erreur fort fâcheuse: le rho majuscule avec esprit rude a malencontreusement été remplacé par un rho majuscule avec esprit doux!

- Tahoma (livrée avec Windows XP Service pack 1)
«Tahoma» est une police livrée avec divers logiciels (Notamment Office, Word, etc.). Depuis la version livrée avec le «Service pack 1» de Windows XP, elle contient le grec polytonique.

Polices livrées avec d'autres logiciels

Les logiciels visés ici sont téléchargeables en version «shareware».

- MgOldTimes UC Pol (livrée avec Polytonistis)

Polytonistis, logiciel dont l'auteur est la firme grecque «Magenta», est un complément pour Microsoft Word 97/2000 qui permet d'entrer les diacritiques au clavier. Cet utilitaire est livré avec la police MgOldTimes UC Pol. Télécharger et installer la version correspondant à la version de Microsoft Word que vous possédez, à partir de cette page: <http://www.magenta.gr/>

Si seule la police vous intéresse, elle est également téléchargeable isolément, à l'heure où ces lignes sont écrites, à partir de la page suivante : <http://alkisg.computer-orange.gr/polyton/index.htm> (lien MgOldTimes UC Pol).

À l'heure où ces lignes sont écrites (août 2001), la police MgOldTimes UC Pol, si elle contient bien les caractères grecs polytoniques, ne le déclare malheureusement pas au système. Il s'ensuit qu'elle ne peut être utilisée comme police par défaut dans certains logiciels.

- Vusillus Old Face italics / Vusillus Italics (livrée avec Antioch)

Antioch, tout comme Polytonistis, est un complément pour Microsoft Word qui permet d'entrer les diacritiques au clavier. Cet utilitaire est livré avec la police Vusillus Old Face italics / Vusillus Italics (la version normale -caractères droits- n'étant pas gratuite. «Vusillus» est une version plus récente de «Vusillus Old Face»). Télécharger et installer à partir de cette page: <http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm>

NB: La police «Vusillus» pourrait n'être disponible que par installation de Antioch. «Vusillus Old Face» est toutefois également disponible séparément.

- Silver Humana

Silver Humana est une police de la firme « Silver Montain Software », notamment livrée avec le logiciel de consultation du TLG (Thesaurus Linguæ Graecæ) « TLG Workplace ». Ce logiciel (y compris la police) est disponible en version de démonstration sur la page <http://www.silvermnt.com/tlgdemo.htm>.

- Aisa Greek

Aisa Greek est livrée avec l'utilitaire «Multikey», disponible sur la page <http://www.oeaw.ac.at/kal/multikey>.

Polices disponibles telles quelles (séparément)

- Athena Roman / Athena Unicode

Athena Roman a sans doute été la première police TTF gratuite contenant le grec polytonique disponible sur Internet. Elle contenait malheureusement quelques erreurs techniques suffisamment graves pour mettre en difficulté certains logiciels, de telle sorte qu'en 2001, l'auteur l'a retirée de la circulation et confiée à un spécialiste. Elle a réapparu, enrichie et sans erreurs, sous le nom de Athena Unicode. Elle est disponible sur la page <http://socrates.berkeley.edu/~pinax/greekkeys/NAUdownload.html> [ne pas s'inquiéter si la page est surtout consacrée au Macintosh, mais cliquer sur le lien «Download rtf font file» ou «download rtf format», ce qui signifie que cette version-là fonctionne à la fois sur le Macintosh et sur tout autre système utilisant le format rtf, donc notamment Windows].

- Code 2000

Code 2000 est une police du même type que «Arial Unicode MS» ou «Palatino»: non contente du grec ancien, elle contient des dizaines de milliers de caractères. Ouvrir la page: <http://home.att.net/~jameskass> et chercher, en bas de page, le lien «click here to download Code2000».

- Titus Cyberbit Basic

«Titus Cyberbit Basic» remplace l'ancienne police d'essai «Titus Bitstream Unicode». Il est vivement recommandé aux anciens utilisateurs de «Titus Bitstream Unicode» d'abandonner totalement cette dernière et de passer à «Titus Cyberbit Basic», meilleure et nettement plus complète.

Cette police, mise au point par la société Bitstream et les responsables du projet «Titus» (Université de Francfort en Allemagne) est peut-être, parmi les polices gratuites, celle dont la qualité est la meilleure.

Le projet Titus est multilingue. Voici donc l'adresse de la version anglaise:

<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/unicode/tituut.asp>

- Vusillus Old Face italics

Cette police, livrée avec l'utilitaire Antioch, est également disponible séparément sur la page <http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/vudown.htm>.

- Arial Unicode MS

Il s'agit de la police livrée avec Microsoft Office 2000, que l'on ne trouve plus sur le site de Microsoft, mais qu'on peut retrouver ailleurs (voir ci-dessus).

- Porson

Cette police est disponible sur le site « The Greek Font Foundry », qui se consacre exclusivement à la création et à la diffusion de polices Unicode gratuites pour le grec ancien.

N.B. - La police « Georgia Greek » a été définitivement retirée de la diffusion par l'auteur).

- Caslon

Cette police, qui comporte bien d'autres choses que le grec, existe en plusieurs versions, pour divers types d'ordinateurs. Les utilisateurs de Microsoft Windows doivent télécharger la version TTF.

Comme son nom l'indique, cette police est à chasse fixe. Il s'agit d'une copie de police de type « machine à écrire » (Courier) à laquelle ont été ajoutés les caractères grecs polytoniques. Lien direct vers le fichier TTF : Merci à M. James Naughton (voir http://users.ox.ac.uk/~tayl0010/html_help.html) de m'avoir signalé l'existence de cette police.

- MgOldTimes UC Pol

À l'heure où ces lignes sont écrites, cette police, normalement livrée avec l'utilitaire « Polytonistis », est également téléchargeable séparément. Voir ci-dessus.

- Palatino Linotype

Palatino est une police très riche, à l'instar de Arial Unicode MS. À l'heure où ces lignes sont écrites, cette police, normalement livrée avec Windows 2000, est également téléchargeable séparément (voir ci-dessus).

- Cardo

Cardo est une police à diacritiques très lisibles, essentiellement destinée aux hellénistes et aux médiévistes. Elle est téléchargeable sur la page <http://scholarsfonts.net/cardofnt.html>

- Gentium

Gentium est une police dont la vocation est d'inclure la totalité des caractères latins ainsi que le grec, de façon lisible et agréable à la

fois. Elle est téléchargeable à partir de la page http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&item_id=Gentium_download&sc=1

- Galatia SIL

Galatia SIL est disponible sous forme de fichier ZIP (contenant diverses choses mais dont on peut extraire la police), sur la page http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&id=SILgrkuni&sc=1#3fee5fec.

- GFS Complutum, GFS Bodoni, GFS Didot, GFS Didot Classic, GFS Bodoni, GFS Porson, GFS Solomos, GFS Olga, GFS Neohellenic, GFS Artemisia, GFS Theokritos, GFS Elpis

Ces polices sont disponibles sur le site de la «Greek Font Society»: <http://www.greekfontsonline.gr>.

Polices pour Macintosh

Depuis que les systèmes MacOs supportent les polices TTF, le problème qui consistait à trouver des polices au format Mac ne se pose plus. Il reste à choisir des programmes capables de tirer pleinement parti d'Unicode sous Mac. À relever, toutefois, les cas particuliers ci-après:

- Gentium

La police Gentium, dont il est question ci-dessus à propos de Windows, est disponible en format compressé pour Stuffit Expander sur la page http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&item_id=Gentium_download&sc=1.

- Lucida Grande

Cette police livrée avec le système était encore incomplète dans la version 10.1 du MacOs X. Depuis la version 10.2 (Jaguar), elle contient les caractères voulus pour le grec polytonique.

- Athena Unicode

Cette police, dont il est question ci-dessus à propos de Windows, est disponible en format dfont (Macintosh) sur la page <http://socrates.berkeley.edu/~pinax/greekkeys/NAUdownload.html>.